THE ANALYSIS OF DIFFICULTIES IN TRANSLATING IDIOMS AND IDIOMATIC EXPRESSIONS BASED ON THEIR FORMATION FOUND IN THE JAKARTA POST

A Thesis Presented as Partial Fulfillment of the Requirements to obtain the Sarjana Sastra Degree in the English Letters Study Programme

By

Eliza Mahendrawati
Student Number 00.80.0073

ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG
2005
A THESIS ON

THE ANALYSIS OF DIFFICULTIES IN TRANSLATING IDIOMS AND IDIOMATIC EXPRESSIONS BASED ON THEIR FORMATION FOUND IN THE JAKARTA POST

By

Eliza Mahendrawati
Student Number: 00.80.0073

Approved by,

Drs. Antonius Suratno, M.A.
Major sponsor

Emilia Ninik Aydawati, SP, M. Hum.
Co Sponsor
A thesis defended in front of the Board of Examiners on October 28, 2005
And declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Name                     Signature

Chairperson              : Drs. Antonius Suratno, M. A.          ............
Secretary                : Emilia Ninik Aydawati, SP, M. Hum      ............
Member                   : Angelika Riyandari, SS, M. A.          ............

Semarang, October 28, 2005
Faculty of Letters
Soegijapranata Catholic University
Dean,

Henny Hartono, S.S, M.pd.
058.1.1998.221
Eliza presents the thesis for:

# Allah SWT

# Ayah and Ibu that I love

# My brother, Ferry Saksono and his wife, Sasa, also their daughter, Ferza

# Great people behind Eliza
MOTTO:

Please the books as a bee pleases flowers, taste the delicious but it not harms it.

(Franklin, Benyamin: 1889-1974)

In Indonesia:

Perlakukanlah buku itu layaknya seekor lebih memperlakukan bunga, nikmati kelezatannya tetapi tidak merusaknya.
ABSTRACT

Translation is important for those who are learning English when finding English texts. One of the famous printed media is The Jakarta Post. In that newspaper idioms are often found in the forms of adjective, noun, verb, adverb, and preposition.

Idiom is a phrase of words that has special meaning and the meaning cannot be inferred from the words making it up. While, idiomatic expression is a language or sentence that have an idiom as a part of it. The meaning of idiom cannot be guessed from word per word. We can get no-sense or meaningless sentence if translating it literally or word per word.

In this study, the writer analyzed difficulties of each category of idiom based on the grammatical formation and the problems caused their inability to translate idioms and idiomatic expressions well. The writer used a test to measure the achievement of respondents in translating idioms and idiomatic expressions. The respondents are the students of 2000, Soegijapranata Catholic University in Semarang. The materials of the test given are taken from a printed media, The Jakarta Post. The writer used qualitative method in analyzing the data.

From the data analysis, there are found some difficulties faced by respondents in translating them were found, there were unfamiliarity, picking similar answer to a right answer, using bound translation, cannot match concept or idea between source
and target language and lack of knowledge about culture of languages. The writer also found a very difficult idiom to translate: adverb.
ABSTRAKSI

Penterjemahan merupakan hal penting bagi mereka yang sedang belajar bahasa Inggris ketika menemukan teks-teks berbahasa Inggris. Salah satu dari media cetak yang ternama adalah The Jakarta Post. Di media cetak itu, banyak idiom yang sering ditemukan dengan bentuknya kata sifat, benda, kerja, keterangan dan kata sambung.

Idiom adalah sebuah frase yang terdiri dari beberapa kata yang memiliki arti khusus dan artinya tidak dapat disimpulkan dari kata-kata yang menyusun idiom tersebut. Sedang idiomatic expression adalah sebuah bahasa atau kalimat yang memiliki idiom sebagai bagian yang menyusun idiomatic expression. Makna idiom tidak dapat ditebak dari kata-kata yang menyusunnya. Kita bakal mendapatkan arti yang salah atau kalimatnya tidak memiliki arti seandainya menterjemahkannya dengan cara kata demi kata atau layaknya ketika menterjemahkan kata-kata biasa.

Dari analisa data tersebut, beberapa kesulitan yang dihadapi responden di dalam menterjemahkan idiom dan idiomatic expression diketemukan antara lain, tidak dikenalnya kata tersebut, mengambil jawaban yang hampir sama dengan jawaban yang benar, menggunakan penterjemahan kata per kata, tidak dapat menyamakan konsep atau ide yang disampaikan antara bahasa sumber dan bahasa target dan kurangnya pengetahuan tentang berbagai bahasa. Selain itu ditemukan satu jenis idiom yang paling sulit diterjemahkan yakni adverb (idiom dengan bentuk kata keterangan).
ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to thank to Allah SWT because of the blessing and grant the writer can finish this thesis with title: *The Analysis of Difficulties in Translating Idiom and Idiomatic Expression based on their formation found in The Jakarta Post.*

In this success, there are people that give supports and helping, therefore the writer could overcome problems that she faced. Therefore, in this opportunity the writer wants to thank a lot to:

1. Henny Hartono, S.S, M.A, as the Dean of Faculty of Letters Soegijapranata Catholic University. She has helped me in finishing chapter IV and V

2. My major sponsor, Drs. Antonius Suratno, M.A that has given help, support, energy, to guide the writer patiently. I just can say “thanks...thanks...thanks...million of thanks to you, without your guidance, support and spirit to finish the thesis, this thesis will not be finished like this.”

3. Dra. Cecillia Titiek Murniati, M.A that has given suggestions in the thesis, however sometime your critics hurt me but it helps the writer to finish the thesis, “thanks mom for your help and may success be with you”.

4. Emilia Ninik Aydawati, SP, M Hum, as my replacement of co-sponsor that has given pieces of theory that I really need, “Bu Ninik...I love the way you teach. You always show your all smiles.”
5. Mrs Ike that has asked to me, “How about your thesis, Eliza?” what she said has increased my spirit in finishing the thesis.

6. Mr. Albertus, the administration staff. “You are friendly person. You also give information where Mr. Anton is. Thank you”.

7. My father and mother that offer everything and bequeathed life spirit with their prayer and love, “Ibu, you have given everything to me, love, money, good advice, and tears..” also my lovely brother (Ferry Saksono) that always give cheerfulness and brightness in life, however almost every time we fight.

8. My close friend, Dina, “May it be, what we dream become true… “, Dian P.R.P, “you are sweet and little girl, thanks for your prayer” Evita, Wela, Gracia, I’in, Sasa, Doncy, Astri and all of my friends that cannot be mentioned one by one.

9. Ipda. Pol. Dwi Yudhie Setiawan, my soul mate that always accompanies me. “I am happy with you”.

The writer realizes that this research is still far away from perfect, that is why any critics and suggestions that build from any sides are very expected by the writer.

Last but not the least, the writer expects that may this research be useful for any party and can be used very well.

Semarang, October 28, 2005

The writer
TABLE LIST

1. Table of correct and incorrect answer number for each item .................28
2. Table of level of difficulty for each formation ..................................38
# TABLE OF CONTENTS

| PAGE OF TITLE .......................................................... | i |
| PAGE OF APPROVAL (1) .................................................. | ii |
| PAGE OF APPROVAL (2) .................................................. | iii |
| PAGE OF PRESENTATION .................................................. | iv |
| PAGE OF MOTTO .......................................................... | v |
| ABSTRACT ............................................................... | vi |
| ABSTRAKSI ............................................................. | viii |
| ACKNOWLEDGMENT ......................................................... | x |
| TABLE LIST ............................................................. | xii |
| TABLE OF CONTENTS ..................................................... | xiii |

## CHAPTER I  INTRODUCTION

1.1 Background of the Study ......................................... 1
1.2 Scope of the Study .................................................. 5
1.3 Problem Formulation ............................................... 5
1.4 Objectives of the Study ............................................. 6
1.5 Significance of the Study .......................................... 6
1.6 Definition of Terms ................................................ 6
CHAPTER II  LITERATURE REVIEW

2.1 Idiom and Idiomatic Expression .................. 8
   2.1.1 Kinds of Idioms ......................... 10
2.2 Difficulty Level ............................... 14
2.3 Translation ....................................... 16
   2.3.1 Translating Idiom ......................... 17
   2.3.2 The Common Problems in Translation ...... 18
   2.3.3 How to Translate An Idiom ............... 20
   2.3.4 Teaching Translation ..................... 21

CHAPTER III  RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Data Analysis Method ............................ 25
3.2 Data Collection
   3.2.1 Population ................................. 26
   3.2.2 Sample and Sampling Method ............. 26
   3.2.3 Instrument ................................. 27
   3.2.4 Procedure ................................. 28
3.3 Data Analysis .......................... 28
CHAPTER IV DISCUSSION

4.1 Description of Errors ........................................ 30

4.2 Data Analysis

4.2.1 Noun .......................................................... 31

4.2.2 Adjective ..................................................... 33

4.2.3 Adverb ........................................................ 34

4.2.4 Verb .......................................................... 36

4.2.5 Preposition ................................................... 37

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Summary of The Main Points ............................... 42

5.2 Suggestions ..................................................... 44

BIBLIOGRAPHY

APPENDIXS